APPENDIX

Different Readings in Douglas and Ross with their counterparts in Wilde’s French

Rationale and General Procedure

The following list aims to record all substantive variations between Douglas’s text and that of Ross’s 1906–7 version, though I am not confident that it is necessarily complete. To enable the reader to compare these differences not only with each other, but also with the original which Douglas and Ross translate, I have in each case provided Wilde’s original version of the instance in question. Thus it will be possible for readers of this paper to gain a comprehensive view of the most important body of evidence on which much of my comment rests.

As it is difficult to access – at any rate away from libraries – copies of the 1894, 1906, and 1907 publications, I have compromised by quoting from the Penguin Plays (1954; after 1986 called The Importance of Being Earnest and Other Plays) for Ross’s text. This is partly just a matter of convenience: readers who wish to proceed otherwise can of course independently check the original publications. However, a further important consideration on my part was that it is interesting to see how a perfectly common modern text, the Penguin, differs – because it is a reprint of Ross’s text – from the 1894 text on which the publishers claim their text is based. Judged as a reprint of Ross’s 1907 text, the Penguin Plays contains only very few substantive errors (see note 27).

Ross’s 1912 text is in essence extraneous to my consideration of the nature of the differences between his 1906–7 version and Douglas’s of 1894. However, wherever those two versions diverge, and wherever the 1912 text then differs from that of 1906–7, I have quoted all substantive readings, including those from 1912. It should, nevertheless, be clearly understood that many other 1912 readings are not presented here, as they are not central to this paper and would take up a great deal of space. The nature of the 1912 variants, in general, will be comprehensively discussed in a later article.

My procedure is, in principle, to offer Wilde’s French first, then Douglas’s translation, and then Ross’s. As a point of immediate contact, I refer the reader initially to the page in the Penguin edition where the speech occurs of which the instance under consideration forms part; only after this initial reference are the three versions offered in the order just mentioned. This should enable a reader to locate the speech in question (which, where necessary, is indicated as e.g. number 3 by that character on the page mentioned), and then to study the different versions of it. I have found it impractical to list a page number for each and every reading from all of the texts, and unfortunately none of them offers line numbers.
Key

Symbols used

W Wilde’s original French (quoted from the 1908 Works, see note 1)
D Douglas’s English
R Ross’s 1906-7 English version (note 3), quoted from the 1954 Penguin Plays
(notes 16 and 23)
1907 Ross’s 1906-7 English version (note 3), quoted from the 1907 version
1912 Ross’s text as it appeared in 1912 (note 11)

Detailed points of procedure

1. Page numbers in bold are those of R, with those of W following in brackets.
2. Speakers are referred to as they occur in R. Thus, for example, ‘THE PAGE OF
   HERODIAS (1)’ refers to the first speech by that character on the R page men-
   tioned. A speech straddling two pages in R is for this purpose treated as though
   each incomplete part were a separate speech on each page.
3. The use of a dash (–) in citations from R (or occasionally from 1912) indicates that
   the omitted material (i.e. the material not quoted again) is the same as that already
   quoted just before (usually from Douglas’s text).
4. Differences in ‘accidentals’ – e.g. punctuation marks – have only been recorded
   when they indicate differences in sense (i.e. are in that sense ‘substantive’).
P. 319 (p. 5), SCENE [stage direction]: Clair de lune W; The moon is shining very brightly D; Moonlight R # THE PAGE OF HERODIAS (1): On dirait qu'elle W; One might fancy she D; You would - R # THE YOUNG SYRIAN (2): On dirait W; One might fancy D; You would - R # FIRST SOLDIER (4) l'air sombre W; a sombre aspect D; - look R #

P. 320 (p. 7), SECOND SOLDIER (1): l'air sombre W; a sombre aspect D; - look R # THE CAPPADOCIAN (1): semée W; sewed D; sewn R # SECOND SOLDIER (5): jaune comme W; as yellow as D; yellow like R # SECOND SOLDIER (6): rouge comme W; as red as D; red like R # THE NUBIAN (1): il semble que W; I am afraid that D; it seems R # FIRST SOLDIER (5): un Dieu qu'on W; a God that one D; - that you R # FIRST SOLDIER (6): qu'on ne peut pas W; that one cannot D; that you - R #

P. 321 (p. 10), THE VOICE OF JOKANAAN (1): comme le lis W; like the rose D; - the lily R # Le nouveau-né W; The sucking child D; The new-born - R # FIRST SOLDIER (5): des choses épouvantables W; things that affright one D; terrible things R # THE CAPPADOCIAN (8): cela doit être très malsain W; That must be a poisonous place in which to dwell D; It must be very unhealthy R #

P. 322 (p. 14), THE YOUNG SYRIAN (1): se lève W; is getting up D; rises R # SALOMÉ (1): Au fait, si, je le sais W; Of a truth I know it too well D; In truth, yes, I know it R # THE YOUNG SYRIAN (3): Vous venez de quitter le festin W; You have left the feast D; - just left - R # SALOMÉ (2): l'air est W; is the air D; the air is R # avec ... leurs cheveux frisés en spirales, et des Égyptiens, silencieux, subtils W; with ... frizzled hair curled in columns, and Egyptians silent and subtle D; - hair curled in twisted coils, and silent, subtle Egyptians R # THE PAGE OF HERODIAS (2): Pourquoi lui parler? Pourquoi la regarder? ... Oh! il va arriver un malheur W; Why do you speak to her? Oh! something terrible will happen. Why do you look at her? D; Order of last two sentences reversed (cf. W) R #

P. 323 (p. 15), SALOMÉ (1): Elle ressemble à une petite pièce de monnaie. On dirait une toute petite fleur d'argent W; She is like a little piece of money, a little silver flower D; She - money, you would think she was a little - R # Elle est froide et chaste, la lune W; She is cold and chaste D; The moon is - R # la beauté d'une vierge W; the beauty of a virgin D; a virgin's beauty R # THE VOICE OF JOKANAAN (1): Il est venu, le Signeur W; Behold! the Lord hath come D; The Lord - R # Il est venu, le fils de l'Homme W; The Son of Man is at hand D; - hath come R # les sirènes on quitté W; the nymphs have left D; the sirens - R # dans les forêts W; in the forests D; of the forest R [in the forests 1912] # SALOMÉ (6): Je n'y retournerai pas W; I will not return D; - go back R # THE YOUNG SYRIAN (2): si vous n'y retourniez pas W; if you return not D; if you do not return R # FIRST SOLDIER (1): un tout jeune homme W; quite young D; quite a young man R # SECOND SOLDIER (3): on W; One D; You R # SECOND SOLDIER (4): Un très ancien prophète de ce pays W; A prophet of this
country in bygone days D; A very ancient prophet of this country R # THE VOICE OF JOKANAAN (2): Ne te réjouis point, terre de Palestine W; Rejoice not, O land of Palestine D; Rejoice not thou, land of – R #

P. 324 (p. 18), THE VOICE OF JOKANAAN (1): il sortira W; shall come D; shall come forth R # FIRST SOLDIER (1): ce soit impossible W; it may not be D; it is impossible R # ne veux pas W; does not suffer D; does not wish R # SALOMÉ (5): un trou W; a hole D; a pit R # Je veux le voir W; I would look on him D; I wish to see him R # SECOND SOLDIER (1): Je vous prie, princesse, de ne pas nous demander cela W; Princess, I beg you, do not require this of us D; – beg you do not [without comma] – R # SALOMÉ (6): Vous me faites attendre W; You are making me wait upon your pleasure D; You keep me waiting R # THE PAGE OF HERODIAS (1): Je suis sûr qu’il va arriver un malheur W; I am sure that something terrible will happen D; – some misfortune – R # SALOMÉ (8): Vous ferez cela pour moi, n’est-ce pas W; Thou wilt do this thing for me, wilt thou not D; You will –, will you not R # Vous ferez W; Thou wilt do D; You will do R # J’ai toujours été douce pour vous W; I have ever been kind towards thee D; – always – you R # N’est-ce pas que vous ferez cela pour moi W; Thou wilt do it for me D; You will – R # Je veux seulement le regarder, cet étrange prophète W; I would but look at him, this strange prophet D; – look at this strange – R # Je pense qu’il a peur de lui, le tetrarque W; I think he is afraid of him, the Tetrarch D; I think the Tetrarch is afraid of him R # Est-ce que vous aussi, Narraboth, est-ce que vous aussi vous en avez peur W; Art thou, even thou, also afraid of him, Narraboth D; Are you, even you, also – R # SALOMÉ (9): Vous ferez W; Thou wilt do D; You will do R #

P. 325 (p. 21), SALOMÉ (1): pour vous W; for thee D; for you R # SALOMÉ (2): Vous ferez W; Thou wilt do D; You will do R # Vous savez bien que vous ferez W; Thou knowest that thou wilt do this thing for me D; You know that you will – # demain W; on the morrow D; to-morrow R # je passerai W; I shall pass D; I pass R # je vous regarderai W; I will look at thee D; – at you R # je vous regarderai W; I will look at thee D; – at you # je vous sourirai, peut-être W; it may be I will smile at thee D; – at you R # vous savez bien que vous allez faire ce que je vous demande. Vous le savez bien, n’est-ce pas? ... Moi, je sais bien W; thou knowest that thou wilt do what I ask of thee. Thou knowest it ... I know that thou wilt do this thing D; you know that you will – of you. You know it well... I know that you will – R # THE PAGE OF HERODIAS (1): On dirait la main W; Like the hand D; You would think it was the hand R # THE YOUNG SYRIAN (2): l’air très étrange W; a strange aspect D; – look R # THE YOUNG SYRIAN (4): On ne sait jamais W; No one can tell D; You can never tell R # JOKANAAN (2): Où est celle qui ayant vu des hommes peints sur la muraille, des images de Chaldéens tracées avec des couleurs, s’est laissée emporter à la concupiscence de ses yeux, et a envoyé des ambassadeurs en Chaldée W; Where is she who saw the images of men painted on the walls, even the images of the Chaldaeans painted with colours, and gave herself up unto the lust of her eyes, and sent ambassadors into the land of Chaldaea D; – who having seen the images of men painted on the walls, the images of the Chal-
daeans limned in colours, gave — into Chaldaea R # SALOMÉ (4): qu’il parle W; that he is speaking D; — he speaks R # SALOMÉ (5): Si, c’est de ma mère W; Yes: it is of my mother that he is speaking D; Yes; — that he speaks R # JOKANAAN (3): et sur la tête des tiares de différentes couleurs W; and crowns of many different colours on their heads D; and tiaras of divers colours — R #

P. 326 (p. 24), JOKANAAN (1): d’Égypte W; of the Egyptians D; of Egypt R # vêtu ... d’hyacinthe W; clothed in ... hyacinth D; clothed in ... purple R # Dites-lui W; Go, bid her D; Bid her R # elle ne se repentira jamais W; she will not repent D; — will never — R # ses abominations, dites-lui de venir W; her abominations, go bid her come, D; her abominations; bid her come, R [her abominations, bid her come; 1912]; # SALOMÉ (1): Mais il W; Ah, but he D; But he R # SALOMÉ (2): une tapisserie de Tyr W; a tapestry of Tyre D; a Tyrian tapestry R # On dirait des cavernes noires où demeurent des dragons, des cavernes noires d’Égypte W; They are like the black caverns where the dragons live, the black caverns of Egypt D; They are like black caverns where dragons dwell. They are like the black caverns of Egypt R # SALOMÉ (3): très froide, comme de l’ivoire W; very cold, cold as ivory D; cool like ivory R # JOKANAAN (2): Je ne veux pas le savoir W; I do not desire to know who she is D; — wish to — R # JOKANAAN (3): le cri de ses péchés est arrivé aux oreilles de Dieu W; the cry of her sinning hath come up even to the ears of God D; — sins hath — up to the — R # SALOMÉ (6): Ta voix m’enivre W; Thy voice is as music to mine ear D; — is wine to me R #

P. 327 (p. 27), JOKANAAN (2): le battement W; the beating D; the beatings R [the beating 1907 and 1912] # JOKANAAN (3): cet immonde palais W; this palace D; this foul palace R # SALOMÉ (3): Jokanaan! Je suis amoureuse de ton corps W; I am amorous of thy body, Jokanaan D; Jokanaan, I am amorous of thy body R # comme les neiges qui couchent sur les montagnes W; omitted D; like the snows that lie on the mountains R # Ni les roses du jardin W; Neither the roses of the garden D; — in the garden R # [Not in W]; the garden of spices of the Queen of Arabia D; the perfumed garden of spices of — R [absent from 1912] # Laisse-moi toucher W; Suffer me to touch D; Let me touch R # SALOMÉ (4): un sépulcre blanci W; a whitened sepulcher D; a whitened — R # qui veulent se cacher pendant la journée W; who would hide them by day D; — hide themselves — R # ne sont pas aussi noires W; are not so black as thy hair D; are not so black R #

P. 328 (p. 29), SALOMÉ (1): Il n’y a rien au monde d’aussi noir que tes cheveux W; There is nothing in the world that is so black as thy hair D; — the world so black — R # Laisse-moi W; Suffer me to D; Let me R # SALOMÉ (2): une couronne d’épines qu’on a placée sur ton front W; like a crown of thorns placed on thy head D; — thorns which they have placed on thy forehead R # un nœud de serpents noir qui se tortillent autour de ton cou W; a knot of serpents coiled round thy neck D; a knot of black serpents writhing round thy neck R # une pomme de grenade coupée par W; a pomegranate cut in twain with D; — cut with R # Elle est plus rouge W; It is redder D; Thy mouth is — R # qui demeurent dans W; who inhabit D; who haunt R # laisse-moi baiser W; Suffer me to
kiss D; Let me kiss W # THE YOUNG SYRIAN (1): Je ne peux pas les souffrir W; I cannot endure it D; I cannot suffer them R # Princesse, princesse W; Princess D; Princess, Princess R #

P. 329 (p. 31), THE PAGE OF HERODIAS (1): n’a-t-il pas prédit W; did he not say D; — not foretell R # Je l’ai prédit moi-même et il est arrivé W; I, too, said it, and it has come to pass D; I, too, foretold it, and it has happened R # FIRST SOLDIER (1): vient de se tuer W; has just slain himself D; — just killed — R; SALOMÉ (1): Laisse-moi W; Suffer me to D; Let me R # JOKANAAN (1): le battement W; the beating D; the beatings R [the beating 1912] # SALOMÉ (2): Laisse-moi W; Suffer me to D; Let me R # SALOMÉ (3): Laisse-moi W; Suffer me to D; Let me R # JOKANAAN (4): Je ne veux pas te regarder. Je ne te regarderai pas W; I will not look at thee D; I do not wish to look at thee. I will not look at thee R # THE PAGE OF HERODIAS (2): nous nous promenions W; we were wont to walk D; we used to walk R # et parmi W; and among D; among R # il me racontait W; he used to tell me D; he would tell me R # un joueur de flûte W; one who playeth upon the flute D; a flute player R # il aimait beaucoup W; he had much joy D; he much loved R #

P. 330 (p. 35), HERODIAS (2): Vous n’avez rien W; We have nothing D; You have — R # HEROD (3): délicieux W; sweet D; delicious R # HEROD (4): délicieux W; very sweet D; delicious R # très mauvais W; very ill D; very evil R # FIRST SOLDIER (2): capitaine W; captain of the guard D; captain R # il y a trois jours seulement W; but three days gone D; only three days ago R # HEROD (5): Je n’ai donné aucun ordre W; I issued no order D; I gave — R # SECOND SOLDIER (2): tué W; slew D; killed R # HEROD (6): capitaine W; captain of my guard D; captain R # SECOND SOLDIER (3): il s’est tué lui-même W; with his own hand he slew himself D; he killed himself R # HEROD (7): pensais W; had thought D; thought R # qu’il n’y avait que W; it was but D; it was only R #

P. 331 (p. 37), HEROD (1): tuaient W; slew D; killed R # tuent W; slay D; kill R # TIGELLINUS (1): Il y en a qui se tuent W; There be some who slay themselves D; There are some who kill — R # des gens très grossiers W; people of no cultivation D; coarse people R # HEROD (2): se W; one’s-self D; oneself R # HEROD (3): tué W; slain D; killed R # Je le regrette W; I am sorry he has slain himself D; — has killed — R # Je me rappelle que je l’ai vu regardant W; I remember that I saw that he looked D; — that I saw he looked R # HERODIAS (1): qui la regardent trop W; who look too much at her D; who look at her too much R # HEROD (4): Je l’ai chassé W; I drove him D; I drove him R # Et de sa mère qui était reine vous avez fait une esclave, Hérodiads W; And of his mother, who was a queen, you made a slave, Herodias D # And you made a slave of his mother, who was a queen, Herodias R # Il faut l’emporter ailleurs W; It must be taken to some other place D; omitted R [Take it away! 1912] # HEROD (6): C’était le vent sans doute W; It was the blowing of the wind D; — of the wind, no doubt R # un battement d’ailes W; a beating of wings D; the beating — R # HEROD (7): C’est votre
fille qui est malade. Elle a l’air très malade, votre fille W; It is your daughter who is sick to death D; It is your daughter who is sick. She has the mien of a sick person R #

**P. 332 (p. 40), HEROD (2):** du fruit avec moi W; fruits with me D; fruit – R # et ensuite je mangerai W; that I may eat D; and then I will eat R # HERODIAS (2): Aussi, c’était un voleur W; he was a thief and a robber to boot D; He was also a robber R # HERODIAS (4): ce qu’elle pense de vous W; in what regard she holds you D; what she thinks of you R # THE VOICE OF JOKANAAN (1): Voici le temps W; Behold the time is come D; Lo! the time – R # dit le Seigneur Dieu W; omitted D; saith the Lord God R # Voici le jour dont j’avais parlé W; The day that I spake of is at hand D; Lo! the day of which I spoke R [of which I spake 1912] # HERODIAS (5): vomit toujours W; is for ever hurling D; is for ever vomiting R # HERODIAS (6): Aussi, il W; Also he D; Moreover, he R #

**P. 333 (p. 43), A JEW (1):** qui a vu Dieu W; who saw God face to face D; Who saw God R # Il se cache W; God hideth D; He hideth R # A THIRD JEW (1): et dans toute chose W; and in all places D; and in everything R # dans le bien W; in what is good D; in omitted R [but present in 1907 and 1912] # A FOURTH JEW (1): Il ne faut pas dire cela W; Thou shouldst not say that D; That must not be said R # des écoles d’Alexandrie W; from Alexandria D; from the schools at Alexandria R # A FIFTH JEW (1): On ne peut pas W; No man can D; No one can R # très mystérieuses W; very dark D; very mysterious R # Le nécessaire c’est de se soumettre à tout W # We can but bow our heads to his will D; We must needs submit to everything R # FIRST JEW (?2): Dieu est terrible W; Verily, God is terrible D; God is – R # Il brise les faibles et les forts comme on brise le blé dan un mortier W; He breaketh in pieces the strong and the weak as men break corn in a mortar D; He breaketh the strong – as a man brays corn – R # Mais cet homme n’a jamais vu Dieu W; But as for this man, he hath never seen God D; But this man hath – D # HEROD (1): qu’Iokanaan lui-même est W; that Iokanaan is in very truth D; that Iokanaan himself is # HEROD (2): le prophète Élie W; Elias the prophet D; the prophet Elias R # A NAZARENE (1): le prophète Élie W; Elias the prophet D; the prophet Elias R # THE JEW (?3): le prophète Élie W; Elias the prophet D; the prophet Elias R # THE VOICE OF JOKANAAN (1): Le jour est venu W; Behold the day is at hand D; So [in error for Lo] the day is come R # HEROD (3): du monde? W; the world? D; the world. R [the world? 1912] # TIGELLINUS (1): que prend Caesar W; that Caesar adopts D; that Caesar takes R #

**P. 334 (p. 46), TIGELLINUS (1):** J’explique seulement le titre W; I was but explaining the title D; but omitted R # HEROD (1): s’il veut W; if such be his pleasure D; if he wishes R # je ne pense pas qu’il vienne W; I think he will not come D; I do not think he will come R # HEROD (2): Pas de César? W; How? – it was not concerning Caesar? D; Not of Caesar? R # FIRST NAZARENE (2): Non, Seigneur W; No, my lord D; No, sire R # FIRST NAZARENE (3): qui est venu W; who hath come D; – has – R # SECOND NAZARENE (1): c’étaient deux aveugles W; it was two blind men D; two
omitted R # HERODIAS (2): Ils sont bêtes. Ils sont tout à fait bêtes W; They are ridiculous! They are altogether ridiculous D; Second sentence omitted R #

P. 335 (p. 48), FIRST NAZARENE (2): Il W; This man D; He R # HEROD (2): Il ressuscite les morts W; How! He raises people from the dead D; He raises the dead R # HEROD (3): permets W; suffer D; allow R # HEROD (4): il faut ... lui dire de ma part que je ne lui permets pas de ressusciter les morts W; let them ... tell Him, thus saith Herod the King, 'I will not suffer Thee to raise the dead' D; let them ... tell Him from me, I will not allow Him to raise the dead R # une bonne action W; a kindly deed D; a good deed R # je ne permets pas qu'il ressuscite W; no man shall raise D; I allow no man to raise R # THE VOICE OF JOKANAAN (2): les capitaines de guerre W; the captains of the hosts D; the war captains R #

P. 336 (p. 51), HERODIAS (2): Vous le laissez insulter votre épouse? W; You suffer him to revile her who is your wife? D; You allow him to revile your wife? R # HERODIAS (4): C'est vous qui m'avez arrachée de ses bras W; It was thou didst snatch me from his arms D; It was you who tore me — R # HEROD (3): En effet, j'étais le plus fort W; Of a truth I was stronger than he was D; Of a truth I was stronger R [ — the stronger 1912] # Remplissez de vin W; Ho! fill with wine D; Fill — R # THE VOICE OF JOKANAAN (2): du ciel W; of the heaven D; of the heavens R # les figues vertes W; unripe figs D; ripe figs R # HERODIAS (7): des figues vertes W; unripe figs D; ripe figs R #

P. 337 (p. 54), TIGELLINUS (1): Seigneur W; my lord D; sire R # HEROD (5): On dit, n'est-ce pas, que le voile W; They say that the veil D; that omitted R # HERODIAS (4): à tort et à travers W; at random and without wit D; at random R # HERODIAS (6): Laissez la tranquille W; Peace. Let her alone D; Let her alone R # HEROD (10): César, qui ... du monde, qui W; Caesar, who ... of the world, Caesar, who D; Caesar, who ... of the world, who R # qu'il veut W; that he has a mind to do D; that he wishes R # Ainsi, vous voyez, j'ai le droit W; Therefore I do well D; Thus you see I have a right R #

P. 338 (p. 56), HEROD (1): [Not in W]; I am very happy, never have I been so happy D; Indeed, I am happy. I have never been — R [absent from 1912; cf. W] # HERODIAS (2): C'est ridicule de dire cela W; You speak as a fool D; It is absurd to say that R # même d'une de vos esclaves W; on one of your slaves D; even from one — R # HEROD (2): un mariage incestueux W; a marriage of incest D; an incestuous marriage R # le moment W; the hour D; the moment R # de ces choses W; of these things D; of such — R # SECOND SOLDIER (1): Comme il a l'air sombre, le têtrarque W; The Tetrarch has a sombre look D; What a sombre look the Tetrarch wears R # FIRST SOLDIER: a W; has D; wears R # HEROD (3): d'un mauvais présage W; an ill omen D; an evil omen R # et j'ai entendu, je suis sûr que j'ai entendu W; also I heard D; and I heard, I am sure I heard R # ce que cela veut dire W; what that may mean D; what they mean R [what it means 1912] # je vous supplie W; I beseech thee D; — you #
Pp. 338-9 (p. 59) [HEROD (3) contd.; HEROD (1)]: Si vous dansez pour moi vous pourrez me demander tout ce que vous voudrez et je vous le donnerai. Oui, dansez pour moi, Salomé, et je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, fût-ce la moitié de mon royaume W; If thou dancest for me thou mayest ask of me what thou wilt, and I will give it thee. Yes, dance for me, Salome, and whatsoever thou shalt ask of me I will give it thee, even unto the half of my kingdom D; If you dance for me you may ask of me what you will, and I will give it you, even unto the half of my kingdom R [After give it you 1912 (following W) has a full stop and then Yes, dance for me, Salomé, and I will give you all that you ask of me, even - ] # [p. 339] SALOMÉ (1): je demanderai W; I shall ask of you D; I shall ask R # HEROD (2): Tout, fût-ce la moitié de mon royaume W; Whateuer thou shalt ask of me, even unto the half of my kingdom D; Everything, even the half - R [to the half - 1912] # HEROD (4): Tout ce que vous voudrez je vous le donnerai ... si vous dansez pour moi W; Whatsoever thou shalt desire I will give thee ... if thou wilt but dance for me D; - you desire I will give you ... if you will - # SALOMÉ (4): juré W; sworn an oath D; sworn R # HEROD (5): juré W; sworn an oath D; sworn R # SALOMÉ (5): Tout ce que je vous demanderai, fût-ce la moitié de votre royaume; omitted D; All that I ask, even the half of your kingdom R [ - even to the half - 1912] # HEROD (6): on dirait qu’il y a un oiseau, un grand oiseau noir W; one might fancy a huge black bird D; - fancy a bird, a huge black bird R [ - fancy it was a bird, a - 1912] # Il ne faut pas tracer des symboles dans chaque chose qu’on voit. Cela rend la vie impossible W; It is not wise to find symbols in everything that one sees. It makes life too full of terrors D; You must not find symbols in everything you see. It makes life impossible R # N’est-ce pas que vous allez W; Wilt thou not D; Will you not R # Vous avez W; Thou hast D; You have R.

P. 340 (p. 62), HEROD (1): Vous avez bien raison W; Thou doest well D; You do well R you avez ... vous voudrez W; thou hast ... thou hast a mind to ask D; you have ... you wish R # Tout ce que vous voudrez je vous le donnerai W; Whatsoever thou shalt desire I will give it thee D; - you wish I - you R # HEROD (2): ment toujours W; had ever a lying tongue D; always lies R # Je suis sûr W; I know D; I am sure R # Simon W; And if he crucify him not D; And if not R # SALOMÉ (3): J’attends W; I am waiting D; I am awaiting R # m’ôteent mes sandales W; take from off my feet my sandals D; take off my sandals R # HEROD (3): vous allez danser pieds nus W; thou art to dance with naked feet D; you are going to - R # vous ... pieds W; Thy ... feet D; Your ... feet R # HERODIAS (2): cela vous fait W; is it to thee D; - to you R # dedans W; in it D; therein R # HEROD (4): que la lune deviendrait rouge comme du sang W; that the moon would become as blood D; - become red as blood R # Vous l’avez tous entendu W; All of ye heard him prophesying it D; All of you heard him R # rouge comme du sang W; as blood D; red as blood R # HERODIAS (3): comme des figues vertes W; like unripe figs D; like ripe figs R #

P. 341 (p. 65), HERODIAS (1): Pour une fois dan sa vie le prophète a eu raison. Les rois de la terre ont peur W; The prophet is justified of his words in that at least, for truly
the kings of the earth are afraid D; The prophet, for once in his life, was right, the kings — R # HEROD (2): je puisse vous donner votre salaire W; I may give thee thy fee D; — give you your reward R [- — thee thy reward 1912] # je paie bien les danseuses, moi. Toi, je te paierei bien W; I pay a royal price to those who dance for my pleasure. I will pay thee royally D; I pay the dancers well. I will pay thee royally R # HEROD (3): vous voulez ... vous qui êtes W; thou wouldst have ... thou that art D; you would have ... you who are R # Qu'est-ce que vous voulez qu'on vous apporte W; What wouldst thou have them bring thee D; What would you have them bring you R # on vous le donnera W; thou shalt receive it D; they shall give it you R # Qu'est-ce que c'est, Salomé? W; What is it that thou wouldst have, Salome? D; What is it, Salomé? R #

P. 342 (p. 67), HEROD (1): Vous ne me demandez pas cela W; It is not that thou des- sirest D; You do not ask me that R # votre mère W; thy mother's voice D; your mother's voice R # Elle vous donne toujours R; She is ever giving thee D; — you R # SALOMÉ (1): Je n'écoute pas ma mère W; It is not my mother's voice that I heed D; I do not heed my mother R # juré W; sworn an oath D; sworn R # HEROD (2): vous ... vous ... vous; thee ... thee ... thy lips D; you ... you ... you R # HEROD (3): Non, non, je ne veux pas W; No, no, I will not give it thee D; No, no, I do not wish it R # SALOMÉ (3): juré W; sworn an oath D; sworn R # HERODIAS (1): juré W; sworn an oath D; sworn R # HEROD (4): Taisez-vous W; Peace, woman D; Be silent R # HERODIAS (2): des choses monstrueuses W; unspeakable things D; monstrous things R # juré ... juré W; sworn an oath ... sworn an oath D; sworn ... sworn R # HEROD (5): Taisez-vous W; Peace D; Be silent R # Voyons, Salomé, if faut être raisonnable, n'est-ce pas W; Salome, I pray thee be not stubborn D; Come, Salomé, be reasonable R # Je n'ai jamais été dur envers vous W; I have ever been kind toward thee D; I have never been hard to you R # [Next two sentences:] vous ... vous W; thee ... thee D; you ... you R # Quel plaisir cela pourrait-il vous donner? W; What pleasure couldst thou have in it. D; What pleasure could you have in it? R # Aucun W; There is no pleasure that thou couldst have in it D; None R # vous ne voulez pas cela W; it is not that thou desirer D; it is not what you desire R # une grande émeraude ronde que le favori de César m'a envoyée W; a great emerald and round, that the minion of Caesar has sent unto me D; a great round emerald, which Caesar's minion sent me R # Si vous regardez à travers cette émeraude vous pour- riez voir des choses qui se passent à une distance immense W; When thou lookest through this emerald thou canst see that which passeth afar off D; If you look — you can see things which happen at a great distance R # la mienne est plus grande W; my emerald is the larger D; the absent from R # [Not in W]; I know well that it is the larger D; the absent from R [Sentence absent from 1912; cf. W] # N'est-ce pas que vous voulez cela? De- mandez-moi cela et je vous le donnerai W; Thou wilt take that, wilt thou not? Ask it of me and I will give it thee D; You would like that, would you not? — it you R # HEROD (6): Vous ... vous W; Thou ... Thou D; You ... You R #

P. 343 (p. 70), HEROD (1): vous ne voulez pas cela W; thou wouldst not have that D; you would — R; Vous me dites cela seulement pour me faire de la peine, parce que je
vous ai regardée pendant toute la soirée W; Thou sayest that but to trouble me, because that I have looked at thee and ceased not this night D; You say that to trouble me, because I have looked at you all this evening R # Je vous ai regardée pendant toute la soirée W; I have looked at thee and ceased not this night D; – at you all this evening R; Votre beauté m’a trouble W; Thy beauty has troubled me D; Your beauty troubled me R # Votre ... et je vous ai trop regardée W; Thy ... and I have looked at thee overmuch D; Your ... and I have looked at you too much R # Mais je ne le ferai plus W; Nay, but I will look at thee no more. One should not look at anything D; But I will look at you no more R # Il ne faut regarder que dans les miroirs W; Only in mirrors is it well to look D; – mirrors should one look R # Enfin, voyez W; Bithink thee D; Come now R # je m’en souviens W; I remember it D; I remember R # vous ne m’entendez pas W; thou wilt not hear my words D; you will not hear me R # vous connaissez W; thou knowest D; you know R # sont dorés aussi W; are smeread with gold D; are gilded with gold also R # et autour de l’étang W; and round the pools of water D; and round the lake R # Il n’y a aucun roi du monde qui possède des oiseaux aussi merveilleux W; absent from D; There is no king in all the world who possesses such wonderful birds R # Je suis sûr W; I know D; I am sure R # je vous donnerai ... Ils vous suivront partout ... vous serez comme la lune ... Je vous les donnerai tous W; I will give thee ... They will follow thee whithersoever thou goest ... thou wilt be like unto the moon ... I will give them to thee, all D; I will give you ... They will follow you whithersoever you go ... you will be like the moon ... I will give them all to you R # mais je vous les donnerai tous W; But I will give them all to thee D; – to you R # Seulement, il faut me délier de ma parole et ne pas me demander ce que vous m’avez demandé W; Only thou must loose me from my oath, and must not ask of me that which thy lips have asked of me D; – you must loose – that which you have asked of me R # HEROD (2): Taizez-vous. Vous criez toujours W; Peace! you are always crying out D; Be silent! you cry out always R # Il ne faut pas crier comme cela W; You must not cry in such fashion D; You must not R # Taizez-vous, je vous dis W; Peace, I tell you D; Be silent, I say R # à ce que vous faites W; on what thou art doing D; of what you are – R # Cet homme vient peut-être de Dieu W; It may be that this man comes from God D; This man comes perchance from God R #

P. 344 (p. 72), HEROD (1): Dieu est toujours avec lui W; God is ever with him D; – is always – R # Au moins, c’est possible W; It may be that He is, at least D; At least it is possible R # On ne sait pas, mais il est possible que Dieu soit pour lui et avec lui W; One cannot tell, but it is possible that God is with him and for him D; One does not know. It is possible that God is for him and with him R [ – know, but it is – 1912] # Aussi peut-être que s’il mourrait, il m’arriverait un malheur. Enfin, il a dit que le jour où il mourrait il arriverait un malheur à quelqu’un. Ce ne peut être qu’à moi W; If he die also, peradventure some evil may befall me. Verily, he has said that evil will befall some one on the day wherenon he dies. On whom should it fall if it fall not on me? D; Furthermore, if he died some misfortune might happen to me. In any case, he said that the day he dies a misfortune will happen to someone. That could only be to me R [Furthermore, if he were to die – 1912] # quand je suis entré ici W; when I came hither D; when I entered R #
Aussi j'ai entendu un battement d'ailes dan l'air, un battement d'ailes gigantesques. Ce sont de très mauvais présages. Et il y en avait d'autres. Je suis sûr qu'il y en avait d'autres, quoique je ne les aie pas vus. Eh bien! Salomé, vous ne voulez pas qu'un malheur m'arrive? Vous ne voulez pas cela. Enfin, écoutez-moi W; Also did I not hear a beating of wings in the air, a beating of vast wings? These are ill omens. And there were other things. I am sure that there were other things, though I saw them not. Thou wouldst not that some evil should befall me, Salome? Listen to me again D; Also, I heard a beating of wings in the air, a beating of mighty wings. These are very evil omens, and there were others. I am sure there were others though I did not see them. Well, Salomé, you do not wish a misfortune to happen to me? You do not wish that. Listen to me, then R # HEROD (2): Vous voyez, vous ne m'écoutez pas. Mais soyez calme. Moi, je suis très calme. Je suis tout à fait calme W; Ah! thou art not listening to me. Be calm. As for me, am I not calm? I am altogether calm D; Ah! you are not listening to me. Be calm. I – I am calm. I am quite calm R # votre mere W; thy mother D; your – R # des bijoux tout à fait extraordinaires W; jewels that are marvellous to look at D; jewels that are marvellous R # On dirait cinquante lunes W; They are even as half a hundred moons D; They are like fifty moons R # Une reine l'a porté sur l'ivoire des ses seins W; On the ivory breast of a queen they have rested D; On the ivory of her breast a queen has worn it R # quand tu le porteras W; when thou wearest them D; – it R # qu'on a coloré avec de l'eau W; that one has coloured with water D; which has been – R # avec une flamme qui est très froide W; with a flame that is cold as ice D; with an icelike flame R # qui ... ont peur des ténèbres W; that ... are afraid of the shadows D; – are fearful – R # je vous le donnerai tous, mais tous W; I will give them all unto thee, all D; – all to you, all R [all to thee, all 1912] #

P. 345 (p. 75), HEROD (1): quand on les porte dans la main on peut rendre les femmes stériles # he who carries them in his hand can turn the fruitful woman into a woman that is barren D; he – hand can make women sterile R # Ce sont des trésors de grande valeur. Ce sont des trésors sans prix W; These are great treasures. They are treasures above all price D; These are great treasures above all price. They are treasures without price R [These are treasures of great value. They – 1912] # des pommes d'or W; apples of pure gold D; apples of gold R # des pommes d'argent W; apples of silver D; an apple of silver R [apples of – 1912] # sauf une chose W; save one thing only D; save one thing R # sauf une vie W; save only the life of one man D; save one life R # HEROD (2): Les rois ne doivent jamais donner leur parole. S'ils ne la gardent pas, c'est terrible. S'ils la gardent, c'est terrible aussi W; Hereafter let no king swear an oath. If he keep it not, it is terrible, and if he keep it, it is terrible also D; Kings ought never to pledge their word. If they –, and if they – R # SALOMÉ (2): C'était l'épée du bourreau ... Il a laissé tomber son épée W; It was the sword of the executioner ... He has dropped his sword D; It is the sword of the headsman ... He has let his sword fall R # Il n'ose pas W; He dares not D; He dare not R # n'est-ce pas W; Wert thou not D; is it not so R #
P. 346 (p. 77), SALOMÉ (1): [Stage direction:] [Les soldats reculent] W; absent from D; [The soldiers recoil.] R # elle ne dit rien maintenant W; it speaks no words D; it says nothing now R # Tu m’as rejetée W; Thou rejectedst me D; Thou didst reject me R # Tu m’as traitée comme une courtisane, comme une prostituée, moi W; Thou didst bear thyself toward me as to a harlot, as to a woman that is wanton, to me D; Thou didst treat me as a harlot, as a wanton, me R # Eh bien, Iokanaan, moi je vis encore, mais toi tu es W; Well, I still live, but thou art D; Well, Jokanaan, I still live, but thou, thou art R # tu as été le seul homme que j’aïmé W; thou wert the man that I loved alone among men D; thou wert the only man that I have loved R # m’inspirent du dégoût. Mais toi, tu étais beau W; were hateful to me. But thou wert beautiful D; are – to me. But thou, thou wert – R # sur un socle d’argent W; set upon feet of silver D; set on a silver socket R [socle 1912] # plein ... de lis d’argent W; full ... of lilies of silver D; full ... of silver lilies R #

P. 347 (p. 79), SALOMÉ (1): Derrière tes mains et tes blasphèmes W; With the cloak of thine hands, and with the cloak of thy blasphemies D; Behind thine hands and thy curses R # tu m’aurais aimée W; thou hadst loved me D; thou wouldst have – R # Moi, je t’ai vu, Iokanaan W; I saw thee D; – thee, Iokanaan R # Je n’aime que toi W; I love only thee D; – thee only R # ni les fruits W; nor apples D; nor fruits R # de la mort. Il ne faut regarder que l’amour W; of Death [next sentence omitted] D; of death. Love only should one consider R # HEROD (1): elle est tout à fait monstrueuse W; I tell thee she is monstrous D; she is altogether monstrous R # c’est un crime contre un Dieu inconnu W; it is a crime against some unknown God D; it was a – an unknown God R [it is a – 1912] # HERODIAS (1): J’approuve ce que ma fille a fait, et je veux W; I am well pleased with my daughter. She has done well. And I would D; I approve of what my daughter has done. And I will R; HEROD (2): Ah! l’épouse incestueuse qui parle W; Ah! There speaks my brother’s wife D; – speaks the incestuous wife R # ici W; in this place D; here R # [Stage direction:] Un grand nuage noir D; A great cloud D; A great black cloud R # tout à fait sombre W; quite dark D; very – R # THE VOICE OF SALOMÉ (1): Mais, peut-être est-ce la saveur de l’amour W; Nay; but perchance it was the taste of love D; But perchance it is – R #

P. 348 (p. 81), THE VOICE OF SALOMÉ (1): Mais, qu’importe? Qu’importe? J’ai baisé ta bouche, Iokanaan, J’ai baisé ta bouche W; But what matter? what matter? I have kissed thy mouth, Iokanaan, I have kissed thy mouth D; But what of that? what of that? I have kissed thy mouth, Jokanaan R [ But what of – I have kissed thy mouth, Jokanaan, I have kissed thy mouth 1912] # [Stage direction:] Un rayon de lune tombe sur Salomé et l’éclaire W; A ray of moonlight falls on Salome and illumines her D; A moonbeam falls on SALOMÉ covering her with light R #